

Адамчук Т. В., кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

Левкина С. А., студентка, факультет иностранных языков, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

УДК 81'373.49:82-562(811.111)

ЭВФЕМИЗАЦИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА США

В настоящее время в современной лингвистической науке происходят значительные изменения. Данное обстоятельство напрямую связано с тем, что язык все меньше рассматривается с точки зрения его внутреннего устройства и все больше исследуется с позиции его функционирования в речи. Иными словами, на первый план лингвистами ставится изучение дискурса.

В лингвистическом понимании термин «дискурс» – связный текст, состоящий из последовательного ряда логических звеньев, каждое из которых зависит от предыдущего и обуславливает последующее. На дискурс оказывают влияние экстралингвистические, социокультурные, психологические и другие виды факторов. Дискурс ограничен какой-либо сферой деятельности, в связи с чем выделяют *юридический, научный, массово-информационный, религиозный дискурсы* и т. д.

Одной из разновидностей дискурса является *политический дискурс*, который в лингвистике представлен как многоаспектное и многоплановое явление на уровне комплекса элементов, образующих единое целое. Он постулируется как совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом [1, с. 6].

Как известно, самое важное в политике – это борьба за власть, а политический дискурс – это отражение борьбы различных политических структур и сил за обладание властью. Иными словами, борьба за власть определяет особенности коммуникативных действий в рамках политического дискурса. В основе любого коммуникативного акта, находящегося в сфере интересов политического дискурса, лежит стремление оказать воздействие на аудиторию, определяя скрытую или открытую внушаемость, доминирующую над информативностью. На первый план в коммуникативном акте выходит не столько само содержание доносимой до слушателя информации, сколько эффективность процесса внушения.

Текст выступления политика может быть интертекстуален, либо автономен. Речь политиков может содержать такие характеристики как агрессивность или толерантность; ритуальность и информативность, институциональность и личностный характер; эзотеричность и общедоступность; редукционизм и многоаспектность информации; авторство или анонимность политического текста [3, с. 42-56].

Особый интерес для подробного изучения представляет политический дискурс США, поскольку именно в Америке зародилось понятие «политическая корректность», которое позже распространилось практически по всему миру. Исследователи, в частности, С. Г. Тер-Минасова определяет политическую корректность как «стремление найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума, ущемляет его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. д.» [2, с. 216]. Такими новыми способами языкового выражения и являются *эвфемизмы*.

Как и любой другой дискурс, политический дискурс имеет определенные *прагматические задачи*. Основной задачей политического дискурса является воздействие на мнение реципиента о том или ином событии. Данную задачу и помогают реализовать эвфемизмы, используемые в речи политических деятелей на уровне презентации информации «в нужном свете», соблюдения политической корректности и избежания употребления грубых или не уместных слов.

Несмотря на широкую изученность явления эвфемии в лингвистике, общепризнанного определения термина «эвфемизм» на данный момент не существует. Однако на основе анализа существующих определений, можно сделать вывод о том, что эвфемизм – это слово или словосочетание, заменяющее собой обладающие негативной коннотацией, оскорбляющие чувства человека или просто неприличные синонимы. Эвфемизм служит для улучшения денотата, с его помощью возможно завуалировать истинную суть высказывания.

Эвфемизмы широко используются в речах политических деятелей США, они никогда не употребляются случайно. За применением эвфемизма в речи стоит желание придать высказыванию лучший вид, избежать оскорблений в адрес, например, людей с ограниченными возможностями, а иногда завуалировать истинную суть высказывания. Приведём несколько примеров:

1. Alpha participated in the 1993 constitutional crisis, the Nord-Ost theatre siege and the Beslan **hostage crisis**, and are called out on the biggest and most sensitive incidents. However, they don't deal with the majority of **terrorism incidents** in Russia [7].

В данном отрывке используются два эвфемизма, связанные с темой терроризма. Словосочетание **hostage crisis** используется вместо негативно-окрашенного **hostage taking**, а слово с отрицательной коннотацией **attack** заменено на нейтральное **incident**. Автор употребляет эвфемизмы, так как целью статьи является не столько возбуждение у читателя негативных эмоций по отношению к терроризму, сколько предоставление информации об элитных подразделениях российских сил специального назначения.

Негативно-окрашенные слова заменены на нейтральные слова с более широкой семантикой.

2. Thank you, Maureen. Her **late**, great husband, Antonin Scalia, will forever be a symbol of American justice [6].

В указанном случае **late** является ярким примером эвфемизма, основанного на желании не говорить о вещах, вызывающих у людей страх, таких как смерть или тяжелые болезни. Эвфемизм **late** употребляется чтобы не задеть чувства вдовы покойного Антонина Скалиа. У данного слова достаточно широкая семантика. Несмотря на то, что термины **покойный**, **умерший** и являются словарными соответствиями эвфемизма **late**, все же в этом значении слово встречается крайне редко.

3. I am calling upon members of both parties to pass an education bill that funds school choice for **disadvantaged youth**, including millions of **African-American** and **Latino children** [6].

Таким образом, применение данных эвфемизмов обусловлено соблюдением политической корректности по отношению к представителям других национальностей и к людям с низким уровнем достатка, выражения **African-American** и **Latino**.

4. He recently gave an interview to state-sponsored propaganda outlet Russia Today in which he accused the U.S. of being “founded on the ethnic cleansing” of **Native Americans** and of engaging in genocidal mass murder by using the atomic bomb against Japan [5].

Заметим, что тема, затрагивающая коренные народы Америки является одной из самых щепетильных в политическом дискурсе США, поэтому принято называть индейцев **Native Americans**, демонстрируя своё уважение к ним.

5. We have spent a year and a half bringing together millions of people from every corner of our country to say with one voice that we believe that the American dream is big enough for everyone – for people of all races and religions, for men and women, for immigrants, for **LGBT people**, and **people with disabilities**. For everyone [4].

Лексема “**LGBT**” – эвфемизм, который используется в западных странах для обозначения людей с нетрадиционной сексуальной ориентацией. Лексема **people with disabilities** давно уже стала общеупотребительным эвфемизмом. В английском менталитете существует запрет на использование лексемы “the disabled” («инвалиды»), вместо которой используется словосочетание “people with disabilities” («люди с ограниченными возможностями»). В связи с этим, помимо функции вежливости (по отношению к людям данной категории) в настоящем контексте эффективно реализуется принцип табуирования, когда в языке преобладает тенденция прямо не называть или вообще избегать упоминаний о каких-либо проблемах со здоровьем граждан.

На основе анализа приведённых примеров и теоретического материала можно сделать вывод, что эвфемия – это одна из основополагающих политического дискурса США. Эвфемизмы широко используются в речи политиков, если тема касается расовых различий, людей с низким уровнем дохода, комментирования военных действий и т. д. При удачном использовании эвфемизмов в своей речи политик может манипулировать мнением общественности, вуалировать суть высказывания, расположить к себе определенную часть аудитории.

Список использованных источников

1. Баранов, А. Н. Парламентские дебаты : традиции и новации : монография / А. Н. Баранов, Е. Г. Казакевич. – М. : Знание, 1991. – 64 с.
2. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие для студ. / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Изд-во МГУ, 2008. – 350 с.
3. Чудинов, А. П. Политическая лингвистика. Общие проблемы, метафора : учеб. пособие / А. П. Чудинова. – Екатеринбург : У-Фактория, 2003. – 194 с.
4. Hillary Clinton's concession speech; November 9, 2016 [Электронный ресурс] // CNN. – Режим доступа: <https://cnn.com/>. – Дата обращения: 12.03.2018.
5. Obama's Reset Collapsed; July 15, 2013 [Электронный ресурс] // American Thinker. – Режим доступа: <https://www.americanthinker.com/>. – Дата обращения: 12.04.2018.
6. Trump's Speech to Congress; February 28, 2017 [Электронный ресурс] // The New York Times. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/>. – Дата обращения: 12.04.2018.
7. This Is the Russian Special Forces Unit No One Talks about – until Now [Электронный ресурс] // The National Interest. – Режим доступа: <http://nationalinterest.org/>. – Дата обращения: 24.03.2018.